Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się na przełomie roku,\* że wyruszyło przeciwko niemu wojsko Aramu, weszli do Judy i do Jerozolimy, wytępili spośród ludu wszystkich książąt ludu, a cały zdobyty łup posłali do króla Damaszku.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I rzeczywiście, na przełomie roku wyruszyło przeciwko Joaszowi wojsko Aramu. Wkroczyli do Judy i do Jerozolimy, wybili wszystkich książąt ludu, a cały łup przesłali królowi Damaszku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po upływie roku przeciwko niemu nadciągnęło wojsko Syrii. Przybyło do Judy i Jerozolimy i wyniszczyło z ludu wszystkich książąt, a wszystkie jego łupy posłano królowi Damaszku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się po roku, przyciągnęło przeciwko niemu wojsko Syryjskie, a przyszło do Judy i do Jeruzalemu, i wygładzili z ludu wszystkich książąt ich, a wszystkie łupy ich posłali królowi w Damaszku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy rok minął, przyciągnęło przeciw niemu wojsko Syryjskie i przyszło do Juda i Jeruzalem, i zabiło wszytkie książęta z ludu, a łupy wszytkie posłali królowi do Damaszku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I oto jeszcze w ciągu tego roku wyruszyło przeciw niemu wojsko Aramu. Wkroczywszy do Judy i do Jerozolimy, wytracili z ludu wszystkich jego naczelników, a całą swą zdobycz wysłali do króla Damaszku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po upływie roku wyruszyło przeciwko niemu wojsko aramejskie, które przybywszy do Judy i do Jeruzalemu, wytraciło spośród ludu wszystkich ich przywódców, całą zaś zdobycz posłali do króla Damaszku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy minął rok, wystąpiło przeciwko niemu wojsko Aramu i przybyło do Judy i Jerozolimy. Wytracili wszystkich książąt spośród ludu, a cały łup posłali do króla Damaszku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego samego roku wojska Aramu wyruszyły przeciwko Joaszowi. Kiedy wkroczyły do Judy i Jerozolimy, wytraciły wszystkich przywódców narodu, a zdobycz wojenną odesłały do króla Damaszku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po upływie roku wyruszyło przeciw [Joasowi] wojsko aramejskie. Opanowało ono Judę i Jeruzalem, wymordowało wszystkich książąt ludu, a całą swą zdobycz wysłało do króla Damaszku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося по закінченні року прийшла проти нього сила Сирії і прийшла проти Юди і проти Єрусалиму і вони вигубили всіх володарів народу в народі і всю їхню здобич післали цареві Дамаску. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po roku się stało, że przyciągnęło przeciw niemu wojsko aramejskie. Przyszło do Judy i Jeruszalaim oraz zgładzili wszystkich władców ludu, a wszystkie ich łupy posłali królowi Damaszku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na początku roku wyruszyło przeciwko niemu wojsko syryjskie i wtargnęło do Judy i Jerozolimy. Następnie wytracili spośród ludu wszystkich książąt ludu, a cały łup posłali do króla Damaszku. |

1. 1) <x>130 20:1</x>; <x>100 11:1</x>; <x>110 20:26</x> [↑](#footnote-ref-2)